KOTAVA Tela Tamefa Golerava

Piskura : Kotava.org gesia ~~ www.kotava.org

AVAPEBURA
n° 123

Verbe arú et verbes composés

Staren Fetcey

(11/2017)

Le verbe arú et ses verbes composés de changement d'état ou attitude

Il existe en Kotava un verbe particulier très orienté sur le sujet mais permettant d'indiquer un changement d'état, d'attitude ou de situation en sa direction, et que ledit sujet en soit l'acteur (généralement) ou le patient subissant. En quelque sorte un verbe à valeur réfléchie ou auto-centrée. Ce verbe, surtout valable pour des animés (et principalement des humains), de nature transitive simple est le verbe « arú ».

Un peu à la manière d'un suffixe, tout l'intérêt de ce verbe générique est de pouvoir se combiner avec de nombreux noms, généralement de nature massive, exprimant un état d'individu, une attitude, une situation, une pensée, un statut, donc plutôt des termes abstraits, et générer alors un verbe composé intransitif (à complément interne) caractéristique.

A) Sémantique du verbe arú et de ses verbes composés

La notion sémantique précise du verbe « arú » est celle d'un changement substitutif (et non additionnel), c'est-à-dire que l'objet visé remplace celui précédent affecté au sujet. Ainsi par exemple, le verbe mukotarú signifie « *changer d'objectif, remplacer un objectif par un autre objectif* », et non pas « ajouter un autre objectif au premier ». Cette distinction est essentielle.

Autre point, pour qu'un verbe composé soit éligible, il faut que la notion exprimée ait un minimum de généricité, qu'il ne s'agisse pas d'un énoncé aléatoire. En somme, la combinaison doit constituer un sème réellement spécifique.

B) Verbes composés avec arú

Ci-dessous une liste non exhaustive d'environ 120 verbes composés avec « arú », illustrés d'exemples assez divers.

Ces verbes sont intransitifs, ne possèdent donc ni voix ni participes passifs.

Mot de base Kotava	Traduction Français	Verbe composé	Sens du verbe composé	Exemple
aflica	*humeur*	aflic**arú**	changer d'humeur	bat olkik betviele aflicarur [*cet individu change d'humeur à tout bout de champ*]
aldo	*poids*	aldo**arú**	changer de poids	bad le baroy aksat aldoarupuyú [*j'ai beaucoup changé de poids en moins de trois mois*]
alka	*religion*	alk**arú**	changer de religion	berikye aruyur [*mon frère a changé de religion*]
altoza	*physionomie*	altoz**arú**	changer de physionomie	in altozarur kotviele va rin wir [*il change de physionomie chaque fois qu'il te voit*]
anameda	*milieu, environnement*	anamed**arú**	changer de milieu	ede dene selt co djumabdufil pune gonanamedarur [*si tu veux progresser dans la société, alors tu dois changer de milieu*]
armor	*rythme*	armor**arú**	changer de rythme	lexusik laizon armorarud [*les musiciens changent soudainement de rythme*]
ava	*langue*	av**arú**	changer de langue, utiliser une autre langue, basculer de langue	in dun avarur kotviele va jin pulvir [*il ne cesse de changer de langue chaque fois qu'il me parle*]
bali	*destin, destinée*	bali**arú**	changer de destin, avoir son destin qui prend un	gradilik rion baliarur [*un héros voit rarement son destin changer*]

			autre tour	
bask	*manière*	bask**arú**	changer de manière	malida grupé in meviele al baskarur [*depuis que je le connais, il n'a jamais changé de manière(s)*]
beksa	*code*	beks**arú**	changer de code, utiliser un autre code	beksarul nume titil musaf !! [*change de code et tu seras sûr*]
bele	*fréquence*	bele**arú**	changer de fréquence	olyak su belearur [*la radio a changé de fréquence*]
biak	*teint*	biak**arú**	changer de teint	al biakarul. Kas golde diki afi ? [*tu as changé de teint. Est-ce à cause de la lumière insuffisante ?*]
blira	*vie*	blir**arú**	changer de vie	kottan me kalaf djublirarur [*toute personne qui n'est pas heureuse souhaite changer de vie*]
boy	*avis*	boy**arú**	changer d'avis	kontan megruboyarus efe tir akoydik [*celui qui n'est pas capable de changer d'avis est assurément un idiot*]
brucka	*silhouette*	bruck**arú**	changer de silhouette	in al brickarur, mex ? Tir tiguaf loon dam abdion [il a changé de silhouette, n'est-ce-pas ? Il est plus mince qu'avant]
cave	*mode*	cave**arú**	changer de mode, suivre une autre mode	ba beta sugdava aboyik govocavearud [*au moindre signal les courtisans s'empressent de changer de mode*]
cora	*vision*	cor**arú**	changer de vision	diolik corarur… tire inaf daref randay fistukon su rodjer [*le magicien est en train de changer de vision… évidemment son dernier tour vient d'échouer lamentablement*]
dakela	*odeur*	dakel**arú**	changer d'odeur, prendre une autre odeur	bata imwa ba fentera gidakelarur [*cette fleur change habituellement d'odeur dès qu'il fait froid*]
debala	*situation*	debal**arú**	changer de situation	mali tunotrara va Krima gan Rossia, ukrainaf irubasik debalarud [*la situation des habitants ukrainiens a changé depuis l'annexion de la Crimée par la Russie*]
detce	*sujet*	detce**arú**	changer de sujet	dewitcasik isti atoera detcearuyur [*l'orateur a changé de sujet au milieu de la présentation*]
djark	*échelle*	djark**arú**	changer d'échelle	lidafa towara re djarkarur [*l'évolution des mœurs change désormais d'échelle*]
dre	*structure*	dre**arú**	changer de structure, évoluer de structure	kolna nope fentugal drearuyur [*suite à l'hiver la structure du bâtiment s'est modifiée*]
dro	*prix*	dro**arú**	changer de prix, évoluer de prix	beg riwe safteon droarur [*le prix du pain change presque toutes les semaines*]
duga	*qualité*	dug**arú**	changer de qualité, tourner en une qualité différente	xuye ame warzeks kaiki ozera dugarujur ! [*comme par hasard la qualité du produit s'est dégradée passée la durée de garantie*]
dusiva	*argument*	dusiv**arú**	changer d'argument, trouver d'autres arguments	dusivarul ede djukobuivel !! [*change d'argument si tu souhaites convaincre*]
erava	*dessein, projet, ambition*	erav**arú**	changer de dessein, de projet, prendre un autre tour	in radimi bata tazukasa koyara ko Goa al eravarur [*il a changé de dessein après ce voyage formateur à Goa*]
flava	*masse*	flav**arú**	changer de masse, voir sa masse changer	jontika edega bak bagalara al flavarud [*de nombreux atomes ont vu leur masse changer lors de l'expérience*]
fli	*fonction*	fli**arú**	changer de fonction, occuper une autre fonction	Johnson W-ye batlize me tigir ? Mea, al fliarur. [*M. Johnson n'est pas là ? Il n'est plus là, il a changé de fonction(s)*]
for	*densité*	for**arú**	changer de densité, voir sa densité changer	kotviele sanelia ke gola illaumar nume forarur [*quand la population d'une région diminue, sa densité change*]
forma	*cadence*	form**arú**	changer de cadence	lexa kare kitcovokilik formarur [*la musique voit sa cadence changer en fonction du chef d'orchestre*]
fuxa	*vœu*	fux**arú**	faire un autre vœu, un vœu différent	bocon al fuxarú [*au dernier moment j'ai changé mon vœu*]
gandi	*pouls*	gandi**arú**	voir son pouls changer,	vulteson gandiarut [*en courant notre*

			avoir son pouls qui change	*pouls change*]
gentim	*angle*	gentim**arú**	changer d'angle, adopter un autre angle	ta wiracka gentimarul !! [*pour mieux voir, change d'angle !*]
godela	*démarche*	godel**arú**	adopter une autre démarche, changer de démarche	bak diotexa in baron al godelarur [*pendant la procédure il a changé trois fois de démarche*]
gropa	*condition*	grop**arú**	changer de condition, voir les conditions changer	dolebela va tolna groparur [*le marché du pétrole est en train de voir ses conditions changer*]
guga	*patrie*	gug**arú**	changer de patrie, adopter une autre partie	zo divvoyav nume di gugaruyuv [*ayant été chassés de notre terre natale, nous avons changé de patrie*]
griva	*goût, saveur*	griv**arú**	changer de goût, prendre une autre saveur	golde bota alferk grivarur [*à cause du sucre le goût du yaourt change*]
gwilt	*tarif*	gwilt**arú**	changer de tarif, voir son tarif être modifié	impadimak aksateon gwiltarur [*le train voit son tarif changer tous les mois*]
izga	*ombre*	izg**arú**	avoir son ombre qui change, qui se déplace	goliziwé kiren aal izgarur [*je dois bouger car l'arbre a son ombre qui change*]
joya	*voie*	joy**arú**	prendre une autre voie, changer de voie,	ba gamdot al joyarur [*il a changé de chemin au carrefour*]
kelda	*chemin*	keld**arú**	prendre un autre chemin, changer de chemin	artowara ba bata evla al keldarur [*la révolution a changé de chemin à partir de cette date*]
kerdela	*aspect*	kerdel**arú**	prendre un autre aspect, changer d'aspect	mali jinafa darefa worara bata mona al kerdelarur [*cette mona a changé d'aspect depuis ma dernière visite*]
kerna	*vitesse (mécanisme)*	kern**arú**	changer de vitesse, passer une autre vitesse	mea rokernarú kire kernak tir elekayan [*je ne peux plus changer de vitesse car le levier est bloqué*]
keska	*effet*	kesk**arú**	changer d'effet, tourner différemment	bata selaxa al keskarur, re tir leon keskotafa [*l'effet de ce médicament a changé, il est maintenant moins efficace*]
kice	*sourire*	kice**arú**	changer de sourire, sourire d'une autre façon	sin darpe prilara kicearud [*ils changent de sourire au fur et à mesure de la conversation*]
kipe	*rire*	kipe**arú**	changer de rire, rire d'une autre manière	lakipearul, bevulal okol ! [*essaye de changer de rire, on dirait un cheval !*]
kira	*particularité, caractéristique*	kir**arú**	changer de caractéristique, évoluer	tirac al kirarur [*la bouteille a vu ses caractéristiques évoluer*]
kom	*ton*	kom**arú**	prendre un autre ton, changer de ton	komarul ede zo djuterektal !! [*change de ton si tu veux être écouté*]
kor	*forme, apparence*	kor**arú**	changer de forme, changer d'apparence	trutca kare tcaza ke afiz korarur [*le tableau change d'apparence selon les reflets du jour*]
krotc	*volume*	krotc**arú**	changer de volume	vipot nope idul krotcarur [*le ballon change de volume sous l'influence de la chaleur*]
kseva	*couleur*	ksev**arú**	changer de couleur, prendre une autre couleur	grita tcatenon al ksevarur [*le linge a changé de couleur au lavage*]
kuba	*salaire*	kub**arú**	changer de salaire, se voir attribuer un autre salaire	tilik miv al kubarunyur [*le patron s'est augmenté tout seul son salaire*]
laniga	*allure*	lanig**arú**	prendre une autre allure, changer d'allure	okol moi kuksa al lanigarur [*le cheval a changé d'allure immédiatement après la rivière*]
lazava	*cause*	lazav**arú**	trouver une autre cause	ta stuvafa blira al lazavarul [*tu t'es trouvé une autre cause pour justifier ta vie aventureuse*]
lida	*mœurs*	lid**arú**	changer de mœurs, de mode de vie	in laizon al lidarur, rotir va lorik… ok oretlik al kakever ? [*il a changé de mœurs du jour au lendemain, peut-être a-t-il rencontré dieu… ou le diable ?*]
liota	*profil*	liot**arú**	changer de profil, adopter un autre profil	mundasik su liotarur enide deltasik di rolinger [*la personne qui pose vient de changer de profil pour permettre au portraitiste de le peindre*]
lit	*impression*	lit**arú**	changer d'impression, avoir son impression qui	icde in di litaruyú viele va inaf bliragropeem miv kosmayá [*j'ai ensuite*

			évolue	*changé d'impression à son sujet lorsque j'ai découvert par moi-même ses conditions de vie*]
litoka	*orbite*	litok**arú**	changer d'orbite, se retrouver sur une autre orbite	nope glara do kocaki M-325 winta re litokarur [*après la collision avec une météorite, la planète M-325 est désormais sur une nouvelle orbite*]
luda	*critère*	lud**arú**	changer de critère, utiliser un autre critère	enide va kota divefa zolosta gu dolebela rodeokar pune elda evarton al ludarur [*afin de pouvoir éliminer toutes les firmes étrangères du marché, le ministère a opportunément changé ses critères*]
lum	*dimension*	lum**arú**	prendre une autre dimension, changer de dimension	vielu tir kotgrupaf yambik al lumarur [*depuis qu'il est célèbre, l'artiste a pris une tout autre dimension*]
lya	*axe*	ly**arú**	changer d'axe	winka nope megrupena wica al lyarur [*la planète a changé d'axe suite à un phénomène inconnu*]
martig	*style*	martig**arú**	changer de style, adopter un nouveau style	kaiki geja selt al martigarur [*après la guerre la société a adopté un style nouveau*]
minia	*conviction*	mini**arú**	changer de conviction, voir sa conviction évoluer	alutara ke aluteik nijuyur keskotafa numen malyeruk di miniaruyur [*la plaidoirie de l'avocat s'est révélée efficace car le jury a changé de conviction derrière*]
mukot	*objectif, but*	mukot**arú**	changer d'objectif, suivre un autre but	sayakafa sopura batvielu al mukotarur [*l'opération militaire a changé d'objectif entre temps*]
mwa	*loi*	mw**arú**	changer de loi, se voir établi sous une autre loi	seotara va vedeyot fure mwarutur [*l'obtention de la nationalité sera sous peu régie par une nouvelle loi*]
namu	*cours, prix*	namu**arú**	changer de cours, être fixé à un autre cours	tolna dun namuarur [*le pétrole ne cesse pas de voir son cours changer*]
nelkot	*principe*	nelkot**arú**	adopter un autre principe, changer de principe(s)	viele nelkotarur, kontan gonuer kase artan di vanovar [*quand il change de principe(s), une personne doit s'interroger pour savoir si les autres approuveront*]
nia	*direction*	ni**arú**	changer de direction	suka dun niarur [*le vent change de direction en permanence*]
nios	*scénario*	nios**arú**	changer de scénario, mettre un autre scénario en place	bat elpat al niosarur viele tozaf wanuyasik zo divkobayar arur [*ce film a vu son scénario changer lorsque le réalisateur initial a été viré*]
nuva	*méthode*	nuv**arú**	changer de méthode, adopter une autre méthode	ede va bat azed djumaet pune fu gonuvarut [*si nous voulons venir à bout de ce projet, il va nous falloir alors changer de méthode*]
oga	*domicile*	og**arú**	changer de domicile, déménager	retandon baron ogaruyuv [*nous avons changé trois fois de domicile cette année*]
ontine	*altitude, hauteur*	ontine**arú**	changer d'altitude, de hauteur	wali sopuna sabera ke 2012 isu 2016, X-mefta ontinearur [*la montagne X. a changé d'altitude entre les mesures effectuées en 2012 et celles de 2016*]
ontinalto	*taille*	ontinalto**arú**	changer de taille	in al kalion ontinaltoarur [*il a rapidement changé de taille*]
orka	*contexte*	ork**arú**	changer de contexte	gaderopafa walvedeyafa debala di orkarupur ede Sinia va walpira va koboda co gorar [*la situation politique internationale verra son contexte changer significativement si la Chine décide d'intervenir dans le conflit*]
orpa	*coutume*	orp**arú**	changer de coutume, adopter une autre coutume	mali lekefa worara ke bat mikropik, grelt al orparur [*depuis la visite ancienne de cet ethnologue, les coutumes de la tribu ont changé*]
pata	*compte*	pat**arú**	changer de compte, modifier le résultat	laot ke zolosta al patarur, atedafa ! [*le bilan de l'entreprise a changé, bizarre !*]
pestaba	*sensation*	pestab**arú**	ressentir une autre sensation, avoir une sensation nouvelle	koe beweem re pestabarú [*je ressens désormais une sensation différente dans les membres*]

pestaka	*sentiment*	pestak**arú**	avoir un autre sentiment, changer de sentiment	tove in pestakarutul vielu al kakevetel [*tu changeras de sentiment à son égard à partir de l'instant où tu l'auras rencontré*]
rane	*taille, dimension*	rane**arú**	changer de taille, voir sa taille évoluer	maneke in al ranearur ! [*c'est incroyable à quel point il a changé de taille !*]
ravlem	*mot*	ravlem**arú**	changer de mot, trouver un autre mot	ravlemarul ede me grupel ‼ [*trouve un autre mot si tu ne sais pas !*]
remalt	*trajectoire*	remalt**arú**	changer de trajectoire, suivre une nouvelle trajectoire	prok talpeyanon remaltarur [*le missile change de trajectoire par programmation*]
rieta	*idée*	riet**arú**	changer d'idée(s)	ilon koyac nume rietaruc ‼ [*voyagez au loin et cela vous changera les idées !*]
rukom	*onde*	rukom**arú**	changer d'onde, se trouver sous une nouvelle longueur d'onde	olyak al rukomarur, mea trasí [*la radio a changé de longueur d'onde, je ne la trouve plus*]
runda	*place*	rund**arú**	changer de place, trouver une autre place	golde dakela gorundarú [*à cause de l'odeur il faut que je change de place*]
sabe	*mesure*	sabe**arú**	changer de mesure	bolk fu sabearur [*le système va changer de mesure*]
sazda	*hypothèse*	sazd**arú**	changer d'hypothèse, suivre une autre hypothèse	Bat taneodaf opik tuvartayawer kaikida al sazdaruyur [*ce scientifique de second rang est devenu reconnu après qu'il eut changé d'hypothèse*]
siak	*perspective*	siak**arú**	changer de perspective, adopter une autre perspective	lingesik al siakarur numen trutca tir loeke geltrevafa [*le peintre a changé de perspective et le tableau est bien plus réaliste*]
siva	*mine, aspect*	siv**arú**	changer de mine, de visage	bat murkik kare pulvisik vere grusivarur [*cet hypocrite est capable de changer de visage instantanément selon qui lui parle*]
sok	*état*	sok**arú**	changer d'état, évoluer vers un autre état	kolna kalion sokarujur [*le bâtiment a son état en train de se dégrader à grande vitesse*]
swava	*esprit*	swav**arú**	changer d'esprit, évoluer de pensée	abdigadik al swavarud, diwedik kalir enide va intafa rodjera lapebur [*l'esprit des ancêtres a changé, dit le sorcier pour tenter d'expliquer son échec*]
swavay	*mentalité*	swavay**arú**	changer de mentalité, d'état d'esprit	in darpe bata tanda dem kobarapa al swavayarupur [*son état d'esprit a beaucoup évolué au fil de cette année de gros travail*]
tapile	*coût, prix*	tapile**arú**	voir son coût changer	bat warzeks sandon me tapilearuyur [*ce produit n'a pas vu son coût évoluer pendant dix ans*]
tazuk	*forme*	tazuk**arú**	prendre une autre forme, changer de forme	tirac al tazukarur, vol gildá ! [*la bouteille a changé de forme, je n'y comprends rien !*]
tcaza	*reflet*	tcaz**arú**	changer de reflet, prendre un autre reflet	uzda ba koti afizki tcazarur [*le lac change de reflet à tous les moments du jour*]
temot	*plainte*	temot**arú**	changer sa plainte, changer de qualification de plainte	malyerotik me djutemotarur [*le magistrat ne veut pas requalifier la plainte*]
tila	*attitude*	til**arú**	changer d'attitude	kozwison va cinyono wanuyasiko, ardialik tove exaksasa lospa al tilarud [*apercevant nos caméras, l'attitude des policiers a changé envers le groupe de manifestants*]
tirka	*position*	tirk**arú**	changer de position	ede djuwickil pune tirkarul ‼ [*change de position si tu veux mieux voir*]
tiva	*air, manière*	tiv**arú**	changer d'air, de manière, adopter un autre air	lente jin tivaruc ‼ [*changez de manière face à moi !*]
tod	*cas*	tod**arú**	changer de cas, changer de paradigme	dusiva todarutur [*l'argument changera de paradigme*]
tokoda	*quantité*	tokod**arú**	changer la quantité	belcetaks wali jafara is bildera al tokodarur, to bula ! [*le stock a changé de quantité entre la commande et la livraison, mystère !*]
trak	*pensée*	trak**arú**	changer de pensée, faire	nope bagala al trakarú [*avec*

			évoluer sa pensée	*l'expérience, ma pensée a évolué*]
trakula	*opinion*	trakul**arú**	changer d'opinion, de point de vue	sane trakularuyur viele va danekseem ke bata udutafa geja ve sonkeyer [*le peuple changea d'opinion lorsqu'il se rendit compte des conséquences de cette guerre cruelle*]
trakuray	*sentiment, avis, opinion*	trakuray**arú**	changer de sentiment, d'avis	gaderopik kare beta bifa rotrakurayarur [*les hommes politiques sont capables de changer d'avis au moindre évènement*]
tust	*amplitude*	tust**arú**	changer d'amplitude	krayta kare cadim sotustarur [*l'amplitude de la marée change en fonction des saisons*]
uka	*couleur, teinte*	uk**arú**	changer de couleur, de teinte	leve awaltara cuga raporinda ukarud [*sous le soleil, la plupart des pierres changent de couleur*]
une	*emploi*	une**arú**	changer d'emploi, occuper un autre emploi	vegungik koe intafa ja su unearur [*mon voisin vient de changer d'emploi dans son entreprise*]
uum	*point, question, problématique*	uum**arú**	changer de problématique, étudier différemment la question	dun uumarut, batcoba tere cuesir [*nous n'arrêtons pas de changer de problématique, cela est fatiguant à la fin*]
vanama	*ambiance*	vanam**arú**	changer d'ambiance, se retrouver dans une autre ambiance	kapa abicabicon al vanamarur [*petit à petit la fête a vu son ambiance changer*]
vedeyot	*nationalité*	vedeyot**arú**	changer de nationalité	bat kotgrupaf suterotik vedeyotaruyur [*cet écrivain célèbre avait changé de nationalité*]
vil	*point de vue, opinion*	vil**arú**	changer de point de vue, d'opinion	gaderopik sovilarur milinde va klaim betaver [*les hommes politiques changent d'opinion comme ils changent de chemise*]
voda	*valeur*	vod**arú**	changer de valeur, voir sa valeur changer	dene velita tal ke patecta dun vodarur [*la monnaie du pays ne cesse de changer de valeur à la bourse*]
vrati	*mobile, raison*	vrati**arú**	changer de mobile, trouver un meilleur mobile	ta buntura va kaganik ardial vratiarur [*la police a changé de mobile pour incriminer l'accusé*]
wanca	*posture*	wanc**arú**	changer de posture	ede diluxawel pune wancarul !! [*si tu t'ankyloses, alors change de posture !*]
watsa	*thème*	wats**arú**	prendre un autre thème, changer de thème	laxa malion al watsarur [*la conférence a changé de thème entre-temps*]
welma	*surface*	welm**arú**	changer de surface, voir sa surface se modifier	remi kot idulugal uzda welmarur [*lors de chaque été la surface du lac change*]
yanka	*température*	yank**arú**	changer de température	saz fikon yankarur [*la température du temps est en train de changer brutalement*]
yazga	*emploi, usage*	yazg**arú**	changer d'usage, trouver un nouvel usage	bat pimuk al yazgarur [*ce bouchon a trouvé un nouvel usage*]
yolt	*nom*	yolt**arú**	prendre un autre nom, changer de nom	golde zaaveva koe bata patecta gonoyoltaruyú [*à cause du racisme présent dans ce pays, j'ai été obligé de changer de nom*]
yorda	*rôle*	yord**arú**	changer de rôle, se voir jouer un nouveau rôle, être réaffecté à autre chose	remi elpat zirsesik konakviele yordarud [*durant le film, les acteurs changent à plusieurs reprises de rôle*]
zalor	*itinéraire*	zalor**arú**	choisir un autre itinéraire, changer d'itinéraire, suivre une autre route	bata vawa re tir rotarsafa dume dire zalorarut [*cette route est devenue maintenant trop mauvaise, c'est pourquoi la prochaine fois nous choisirons un autre itinéraire*]
zatca	*geste*	zatc**arú**	changer de geste	lajukiretcatason, zatcarul !! [*pour réussir à marquer un but, change ton geste !*]
zubi	*contrat*	zubi**arú**	changer de contrat, faire relever d'un nouveau contrat	sin ba bocaf gemelt megivason zubiaruyud [*ils ont modifié le contrat au dernier moment sans en informer*]

C) Focalisation sur le sujet

Au travers de la liste ci-dessus et des exemples, on peut se rendre compte de la diversité des traductions mobilisables. En Français, on mettra l'accent différemment sur le sujet ou l'objet, selon des habitudes assez subtiles et les difficultés purement morpho-syntactiques propres à certains énoncés, d'où l'emploi fréquent de passifs ou de tournures pronominales.

En Kotava, l'intérêt majeur de ce verbe « arú » et de ses composés (de nature strictement intransitive) est de systématiquement focaliser le sujet, mettant au premier plan le fait que c'est lui qui est l'acteur/patient/bénéficiaire (éventuellement négatif) de l'action, et non pas l'objet interne qui n'a de valeur qu'en qualité de moyen ou de « réceptacle » en quelque sorte. Cela colle bien avec l'un des principes généraux de la langue, qui aime privilégier les expressions personnalisées et actives, au détriment de clauses passives ou impersonnelles.